

รายการอ้างอิง



ภาษาไทย

จรัลวิไล จรุงญโรจน์,ม.ล. . 2540 .ลิงคิโนภาษาฮินดีและภาษาเยอรมัน . ภาคนิพนธ์รายวิชา
สัมมนาวิทยาสัมพันธ์และอรรถศาสตร์ . ภาควิชาภาษาศาสตร์ จุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย (เอกสารไม่ตีพิมพ์)

นิธิตี มะประวงค์ .2533. วิวัฒนาการศัพท์ภาษาเมืองภาษาไทยตั้งแต่สมัยรัชกาลที่ 4
ถึง รัชกาลที่ 7. วิทยานิพนธ์ปริญญาามหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาศาสตร์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ประพนธ์ จันทวิเทศ . 2532 .ภาวะหลายภาษาในบ้านหนองอาวีและบ้านลาวเดิม ตำบลดินแดง
อำเภอโพธารอง จังหวัดศรีสะเกษ . วิทยานิพนธ์ปริญญาามหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาศาสตร์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

วิสุทธ์ บุชชกุล . 2533 . แบบเรียนภาษาสันสกฤต เล่ม 1 . กรุงเทพมหานคร : ภาควิชา
ภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย .

สายสมร วัฒนสมบุรณ์ . 2537 .วิเศษภาษประโยชน์คบอกเวลาในสมัยรัตนโกสินทร์.
วิทยานิพนธ์ปริญญาามหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ .2522. สมมุติฐานชาเพียร์-วอร์ฟ.วารสารอักษรศาสตร์11(กรกฎาคม) :
20-33.

อุปกิตศิลปสาร, พระยา. 2531 .หลักภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช.

ภาษาอังกฤษ

Alscher , H. J.(n.d.) The Ergative Stage of Early Proto-Indoeuropean [http://
www.netdivision.co.at/indoeruo/gender.htm](http://www.netdivision.co.at/indoeruo/gender.htm) (1997, November 17)

Baron , D. E. 1986. Grammar and gender . New York : Yale University Press.

Baron , N.S. 1971. A reanalysis of English grammatical gender. *Lingua* 24 :113-140

Bull, W.E.1965 .Spanish for teachers : Applied linguistics . New York: Ronald Press.

Chambers.J.K. 1995. Sociolinguistic theory : linguistics variation and its social
significance. Oxford: Basil Blackwell.

- Chaturvedi, B. 1997, December 7 .Interview.
- Corbett, G. G. 1991. An approach to the description of gender systems . In Arnold , D. , et al. (ed.) , Essay on grammatical theory and universal grammar . pp. 53-89. Oxford : Clarendon Press.
- Croft ,W. 1990 .Typology and universals. Avon: Cambridge University Press.
- Curme, G.O. 1922/1964 . A grammar of the German language. 2nd ed. New York: Frederick Ungar Publishing Co.
- Duden .1963 . Der grosse Duden : Rechtschreibung.Ed. by H. Klein . Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Erades, P. A. 1956 . Contributions to modern English syntax V: A note on gender. Moderna Sprak 15 :2-11 .
- Ervin , S. M. 1962. The connotations of gender . Word 18: 249-261 .
- Fasold ,R. 1984. The sociolinguistics of society . New York: Basil Blackwell.
- Fodor, I. 1959. The origin of grammatical gender. Lingua 8:1-41 ,186-214.
- Franzer, J. G. 1900 . A suggestion as to the origin of gender in language . Fortnightly Review 73:79-90.
- Funk& Wagnalls New Encyclopedia. 13 (1989):134 in Dickey , N. H. (ed.) (n.p.) :Funk & Wagnalls.
- Grace , G.1987 .The linguistic construction of reality. New York : Croom Helm.
- Greenberg, J.H. 1966 a. Some universal of grammar with particular difference to the order of meaningful elements . in Joseph H.G.(ed.) , In universal of Grammar .pp.73-113.Cambridge : MIT Press
- Greenberg, J.H. 1966 b. Language universal. with special reference to feature hiraches. Janua Linguarum , series minor ,59. The Hague: Houton.
- Grammatica speculativa. [ca. 1300] Translated by_ Erfurt, T. Of . London:Longman .
- Kachru ,Y. 1992. Hindi. International Encyclopedia of Linguistics 2:123-127.
- Hawkins ,J.A. 1992.German. International Encyclopedia of Linguistics 2: 61-68.

- Humbolt ,W. von . 1988 . On language: the diversity of human language structure and its influence on the mental development of mankind .Translated by P. Heath . Cambridge: Cambridge University Press.
- Konishi , T.1994 , The connotations of gender : A semantic differential study of German and Spanish . Word, 45: 317-327.
- Lucy, J.A.1992.Grammatical categories and cognition: A case study of the linguistic relativity hypothesis. Glasgow: Cambridge University Press.
- Martin of Dacia.1961. Martini de Dacia oper. Ed. Henry Roos. Copenhagen: GAD.
- Mauss, M. 1964 .On Language and Primitive Forms of Classification . In Hymes (ed.) Language in culture and society. p.125 . New York: Harper and Row.
- McGregor, R.S. 1972. Outline of Hindi grammar. Delhi: Oxford University Press.
- Mills, A. E. 1986. The acquisition of gender : A study of English and German . Berlin: Springer.
- Meillet, A. 1948 . Linguistique historique et linguistique générale .Paris.
- Meillet, A. 1964 . The feminine gender in the Indo-European languages . In Hymes (ed.) Language in culture and society. p. 124. New York: Harper and Row.
- Müller, G.H. 1893.Das Genus der Indogermanen und seine ursprüngliche Bedeutung, Indogermanische Forschungen 8.
- Osgood, C. E., May , W. H. . & Miron,M.S. 1975 . Cross-cultural universals of affective meaning . Urbana, IL: University of Illinois Press. Urbana, IL: University of Illinois Press.
- Parasher,S.V. Mother tongue-English diglossia : A case study of educated Indian bilinguals' language use. Anthropological Linguistic. 22:151-162.
- Prasithratsint , Amara. 1985.Change in the passive constructions in written Thai during the Bangkok period. Ph.D.Dissertation in linguistics. The University of Hawaii.
- Paxton , N. 1987.German grammar . Kent : Hodder and Stoughton.
- Rajagopalan, R. 1995 .The secrets of Indus valley. New Delhi :Children 's Book Trust.

- Rosch, E. 1973. 'On the internal structure of semantic categories.' in T.E. Moore (ed.), Cognitive development and the acquisition of language. New York: Academic Press, pp.111-144.
- Rosch, E. 1977. 'Human categorization.' IN N. Warren (ed.), Advances in cross-cultural psychology (vol.1). London: Academic Press, pp.1-49.
- Sapir, E. 1949. Selected writings of Edward Sapir in language, culture and personality, in D.G. Mandelbaum (ed.)
- Sapir, E. 1964. 'Conceptual categories in primitive languages.' in D. Hymes (ed.) Language in culture and society. New York: Harper & Row Publisher.
- Schroeder, P.B. (n.d.) German Language Course-Nouns. <http://members.icanect.net/~peters1/nouns.htm#nouns> (1998, January 15)
- Shapiro, M.C. 1989. A primer of modern standard Hindi. Delhi: Motilal Banarsidass.
- Spitzer, T. 1998, February 27. Instructor, The department of western language, German section, Faculty of Arts, Chulalongkorn university. Interview.
- Thomas of Erfurt. [ca.1300] 1972. Grammatica speculativa. Ed. and trans. G.L. Bursill-Hall. London: Longman.
- Vachek, J. 1964. Notes on gender in modern English. Sbornik Praci Filosofické Fakulty Brněnské University A 12, 189-194.
- Whorf, B.L. 1956 a. 'Science and Linguistics', in J.B. Carroll (ed.) Language, Thought and Reality: Selected writings of Benjamin Lee Whorf. Cambridge: the M.I.T Press.
- Whorf, B.L. 1956 b. 'The relation of habitual thought and behavior to language', in J.B. Carroll (ed.) Language, Thought and Reality: Selected writings of Benjamin Lee Whorf. Cambridge: the M.I.T Press.
- Zaliznjak, A. A. 1964. 'K voprosu o grammaticheskix kategorijax roda i odushevlennosti v sovremennom ruskom jazke.' Voprosy jazykoznanija 4:25-40.
- Zubin, D. A. 1992. 'Gender and noun classification.' International Encyclopedia of Linguistics 2:41-43.

Zubin , D.A. , and Köpcke , K-M.. 1984.Affect classification in the German gender system .Lingua 63 :41-96.

Zubin , D.A. , and Köpcke , K-M.. 1986 . Gender and folk taxonomy: The indexical relation between grammatical and lexical categorization. In C.G. Craig (ed.) , Noun classes and categorization . pp. 139-180 . Oregon :John Benjamins Publishing Company.



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



ภาคผนวก

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาคผนวก ก
ภาพที่ใช้ในการเก็บข้อมูล



1. กระต่ายเพศผู้



2. จระเข้เพศเมีย



3. เพื่อนเพศหญิง



4. เด็กเพศหญิง



5. หนูเทศผู้



6. มดเทศผู้



7. แกะเทศผู้



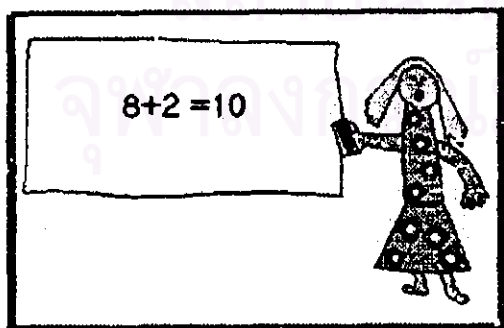
8. สิงโตเทศผู้



9. นักดนตรีพิเศษหญิง



10. ทารกพิเศษชาย



11. ครูพิเศษหญิง



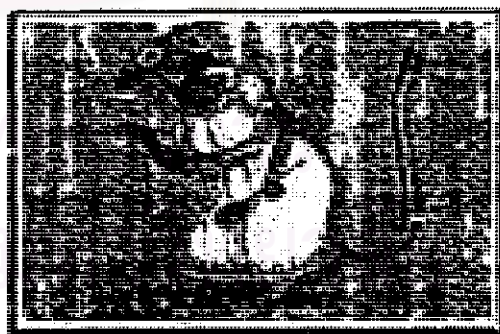
12. ชาวนาเทศหญิง



13. จระเข้เทศผู้



14. เด็กเทศชาย



15. หนูเทศเมีย



16. ปลาเทศเม็ย



17. สุนัขเทศเม็ย



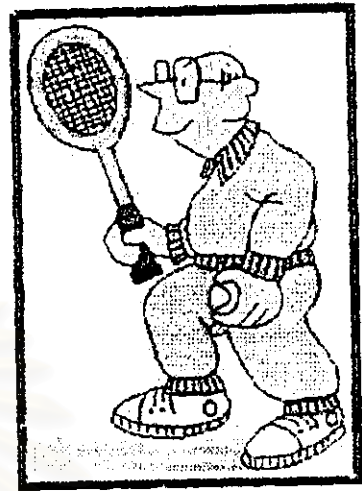
18. แมวเทศผู้



19. แกะเทศเม็ย



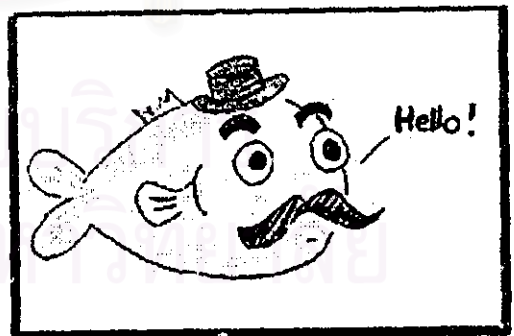
20. แพทย์เทศน์ถึง



21. คนเทตบาย



22. สิงโตเทศผู้



23. ปลาเทศผู้



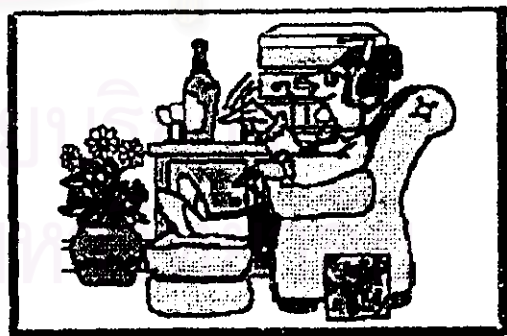
24. ทารกเพศหญิง



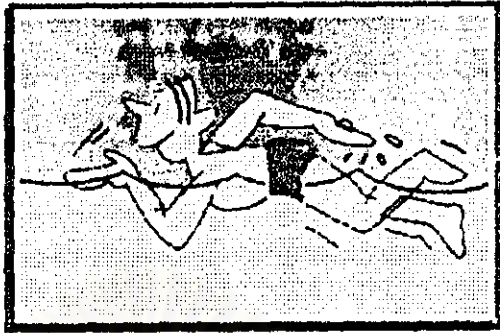
25. กระต่ายเพศเมีย



26. นักดนตรีเพศชาย



27. ศิลปินเพศหญิง



28. คนเพศชาย



29. ช่างเพศเมีย

สถาบันส่งเสริม
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาคผนวก ข
แบบเก็บข้อมูล

แบบเก็บข้อมูลส่วนที่ 1 ภาษาฮินดี

Rabbit	ये	देख	रहा	है।
Crocodile	ये	देख	रहा	है।
Friend	ये	देख	रहा	है।
Child	ये	देख	रहा	है।
Mouse	ये	देख	रहा	है।
Ant	ये	देख	रहा	है।
Sheep	ये	देख	रहा	है।
Lion	ये	देख	रहा	है।
Musician	ये	देख	रहा	है।
Baby	ये	देख	रहा	है।
Teacher	ये	देख	रहा	है।
Farmer	ये	देख	रहा	है।
Fish	ये	देख	रहा	है।
Dog	ये	देख	रहा	है।
Cat	ये	देख	रहा	है।
Doctor	ये	देख	रहा	है।
Man	ये	देख	रहा	है।
Artist	ये	देख	रहा	है।
Elephant	ये	देख	रहा	है।

แบบเก็บข้อมูลส่วนที่ 2 ภาษาฮินดี

Rabbit	1. यह	है।
	2. यह	
	3. वह	है।
Crocodile	1. यह	है।
	2. यह	
	3. वह	है।
Friend	1. यह	है।
	2. यह	
	3. वह	है।
Child	1. यह	है।
	2. यह	
	3. वह	है।
Mouse	1. यह	है।
	2. यह	
	3. वह	है।
Ant	1. यह	है।
	2. यह	
	3. वह	है।
Sheep	1. यह	है।
	2. यह	
	3. वह	है।
Lion	1. यह	है।
	2. यह	
	3. वह	है।
Musician	1. यह	है।
	2. यह	
	3. वह	है।
Baby	1. यह	है।
	2. यह	
	3. वह	है।

Teacher	1. यह	है।
	2. यह	
	3. वह	है।
Farmer	1. यह	है।
	2. यह	
	3. वह	है।
Crocodile	1. यह	है।
	2. यह	
	3. वह	है।
Child	1. यह	है।
	2. यह	
	3. वह	है।
Mouse	1. यह	है।
	2. यह	
	3. वह	है।
Fish	1. यह	है।
	2. यह	
	3. वह	है।
Dog	1. यह	है।
	2. यह	
	3. वह	है।
Cat	1. यह	है।
	2. यह	
	3. वह	है।
Sheep	1. यह	है।
	2. यह	
	3. वह	है।
Doctor	1. यह	है।
	2. यह	
	3. वह	है।

Man	1. यह 2. यह 3. वह	है। है।
Lion	1. यह 2. यह 3. वह	है। है।
Fish	1. यह 2. यह 3. वह	है। है।
Baby	1. यह 2. यह 3. वह	है। है।
Rabbit	1. यह 2. यह 3. वह	है। है।
Musician	1. यह 2. यह 3. वह	है। है।
Artist	1. यह 2. यह 3. वह	है। है।
Man	1. यह 2. यह 3. वह	है। है।
Elephant	1. यह 2. यह 3. वह	है। है।

แบบเก็บข้อมูลส่วนที่ 1 ภาษาเยอรมัน

Rabbit	Ich sehe...
Crocodile	Ich sehe...
Friend	Ich sehe...
Child	Ich sehe...
Mouse	Ich sehe...
Ant	Ich sehe...
Sheep	Ich sehe...
Libri	Ich sehe...
Musician	Ich sehe...
Baby	Ich sehe...
Teacher	Ich sehe...
Farmer	Ich sehe...
Fish	Ich sehe...
Dog	Ich sehe...
Cat	Ich sehe...
Doctor	Ich sehe...
Man	Ich sehe...
Artist	Ich sehe...
Elephant	Ich sehe...

แบบเก็บข้อมูลส่วนที่ 2 ภาษาเยอรมัน

Rabbit 1. Das ist...
2.
3.

Crocodile 1. Das ist...
2.
3.

Friend 1. Das ist...
2.
3.

Child 1. Das ist...
2.
3.

Mouse 1. Das ist...
2.
3.

Ant 1. Das ist...
2.
3.

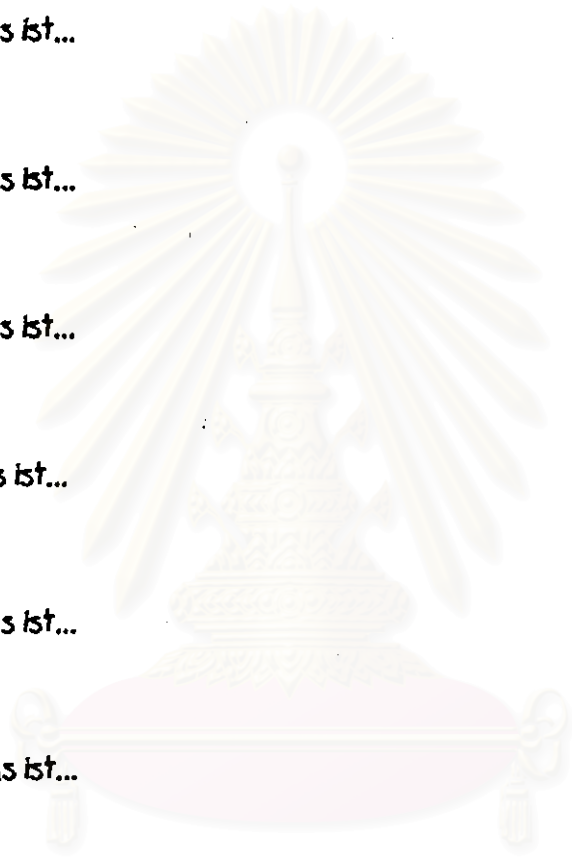
Sheep 1. Das ist...
2.
3.

Lion 1. Das ist...
2.
3.

Musician 1. Das ist...
2.
3.

Baby 1. Das ist...
2.
3.

Teacher 1. Das ist...
2.
3.



จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ศูนย์ส่งเสริมวิทย์บริการ

Farmer 1. Das ist...
2.
3.

Crocodile 1. Das ist...
2.
3.

Child 1. Das ist...
2.
3.

Mouse 1. Das ist...
2.
3.

Fish 1. Das ist...
2.
3.

Dog 1. Das ist...
2.
3.

Cat 1. Das ist...
2.
3.

Sheep 1. Das ist...
2.
3.

Doctor 1. Das ist...
2.
3.

Man 1. Das ist...
2.
3.

Lion 1. Das ist...
2.
3.

Fish 1. Das ist...
2.
3.

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Baby
1. Das ist...
2.
3.

Rabbit
1. Das ist...
2.
3.

Musikler
1. Das ist...
2.
3.

Artist
1. Das ist...
2.
3.

Man
1. Das ist...
2.
3.

Elephant
1. Das ist...
2.
3.



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาคผนวก ค
รายชื่อผู้บอกภาษา

ผู้บอกภาษาฮินดี

1. Mrs. Mini Agarwal
อายุ 36 ปี พนักงานบัญชี
2. Mrs. Bitasta Chaturvedi
อายุ 32 ปี แม่บ้าน
3. Mr. Ravi Chaturvedi
อายุ 38 ปี ผู้จัดการฝ่ายบริหาร
4. Mr. Sanjeev Pant
อายุ 30 ปี ผู้จัดการฝ่ายผลิตภัณฑ์
5. Mr. Ramsahay
อายุ 30 ปี พนักงานบริษัท
6. Mr. Hari P. Shahi
อายุ 25 ปี ผู้ช่วยผู้จัดการฝ่ายส่งออก
7. Mr. Dillip Kumar
อายุ 23 ปี ผู้ช่วยผู้จัดการ
8. DR. S. Sahai
อายุ 56 ปี อาจารย์ประจำสาขาวิชาเอเชียศึกษา
9. Mr. A. Dvivadi
อายุ 27 ปี นักศึกษาระดับปริญญาโท
10. Mr. R. Ranjan
อายุ 28 ปี นักศึกษาระดับปริญญาเอก

ผู้บอกภาษาเยอรมัน

1. Mr. (ไม่ประสงค์ออกนาม)
อายุ 30 ปี พนักงานบริษัท
2. Mr. Thomas Spitzer
อายุ 42 ปี อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาเยอรมัน
3. Mr. Josef Gatzek
อายุ 25 ปี นักศึกษาระดับปริญญาตรีชั้นปีที่ 4
4. Mrs. Hannelore Puvanasamviddhi
อายุ 60 ปี อาชีพแม่บ้าน
5. Mrs. Sivapom Thuantong
อายุ 31 ปี ผู้ช่วยผู้อำนวยการฝ่ายบริหาร
6. Mr. Harald Naegerl
อายุ 27 ปี นักศึกษาปริญญาตรีชั้นปีที่ 4
7. Miss. Angela Ghai
อายุ 24 ปี นักศึกษาสาขาภาษาเยอรมัน และ วรรณคดี-ภาษาศาสตร์ภาษา
อังกฤษ
8. Mrs. Andrea Schwan
อายุ 42 ปี อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาเยอรมัน
9. Mr. Jojo W. Schuite
อายุ 17 ปี นักเรียนระดับเกรด 10
10. Miss Ulrike Levri
อายุ 15 ปี นักเรียนระดับเกรด 10



ประวัติผู้วิจัย

หม่อมหลวงจรัสวิไล จรุงโรจน์ เกิดเมื่อวันที่ 10 พฤศจิกายน 2516 ตรงกับวันเสาร์ ขึ้น 15 ค่ำ เดือน 12 ปีฉลู ที่เขตบางรัก กรุงเทพมหานคร สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาบัณฑิต วิชาเอกภาษาไทย วิชาโทภาษาเยอรมัน จากคณะศึกษาศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปีการศึกษา 2537 และเข้าศึกษาต่อในหลักสูตรอักษรศาสตร์มหาบัณฑิต ที่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เมื่อ พ.ศ. 2539



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย